



PL-SK
2007-2013

... partnerstvom k spoločnému rozvoju ...



EURÓPSKA ÚNIA
EURÓPSKY FOND
REGIONÁLNEHO ROZVOJA

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB č. 200/2012

podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov

Článok I. Zmluvné strany

Objednávateľ:

Mesto Humenné

sídlo: Mestský úrad, Kukorelliho 34, 066 28 Humenné

IČO: 00323021

DIČ: 2021232598

v jeho mene koná: PhDr. Jana Val'ová, primátorka mesta

bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a. s., pobočka Humenné

číslo účtu: 4210999017/5600

d'alej len „objednávateľ“

Poskytovateľ:

Mgr. Jakub Zapotoka

sídlo: Hviezdna 6451/7, 080 01 Prešov

IČO: 44333137

IČ DPH: SK1080174183

DIČ: 1080174183

v jeho mene koná: Mgr. Jakub Zapotoka

zapísaný v Živnostenskom registri, Obvodný úrad Prešov, Číslo živnostenského registra: 750-32598

bankové spojenie: ČSOB a. s., pobočka Prešov

číslo účtu: 4006656391/7500

d'alej len „poskytovateľ“

Článok II. Predmet zmluvy

Zmluvné strany sa dohodli že poskytovateľ za podmienok dohodnutých v tejto zmluve pre objednávateľa zabezpečí :

„Prekladateľské a tlmočnicke služby zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka a súvisiace služby“ v rámci realizácie projektu SMEK II“ (Inovatívna platforma spolupráce Siete Miest Karpatského Euroregiónu), WTSL.02.03.00-84-215/10, ktorý je financovaný z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013.



PL-SK
2007-2013

... partnerstvom k spoločnému rozvoju ...



EURÓPSKA ÚNIA
EURÓPSKY FOND
REGIONÁLNEHO ROZVOJA

Prekladateľské služby:

poľský jazyk – slovenský jazyk	110 normo strán
slovenský jazyk – poľský jazyk	110 normo strán
anglický jazyk – slovenský jazyk	20 normo strán
slovenský jazyk – anglický jazyk	20 normo strán

Tlmočnicke služby (simultánne):

poľský jazyk – slovenský jazyk	10 hodín
slovenský jazyk – poľský jazyk	10 hodín
anglický jazyk – slovenský / poľský jazyk	10 hodín
slovenský / poľský jazyk – anglický jazyk	10 hodín

Technické zabezpečenie a súvisiace služby:

Tlmočnicia technika, účastnícka stanička, ozvučenie, bezdrôtový mikrofón, montáž, obsluha a doprava.

**Článok III.
Miesto a čas poskytnutia služby**

3.1. Služba bude poskytnutá v termíne od 01. 03. 2012 do 30. 09. 2012 na území Slovenska.

**Článok IV.
Odmeňovanie poskytovateľa**

4.1. Za poskytnuté služby sa objednávateľ zaväzuje na základe dohody zaplatiť poskytovateľovi sumu za celkový rozsah poskytnutých služieb:

Cena v EUR bez DPH	7 804,17 €
DPH 20%	1 560,83 €
Cena v EUR s DPH:	9 365,00 €

4.2. Poskytovateľ je povinný vystaviť objednávateľovi faktúru za poskytnutú službu naraz alebo čiastkovo za poskytnuté služby. Vo faktúre bude uvedená suma za poskytnutú službu a presná špecifikácia poskytnutia služby.



PL-SK
2007-2013

... partnerstvom k spoločnému rozvoju ...



EURÓPSKA ÚNIA
EURÓPSKY FOND
REGIONÁLNEHO ROZVOJ

4.3. Poskytovateľ je oprávnený vystaviť faktúru v zmysle predmetu zmluvy len v prípade, ak bola služba poskytnutá riadne a včas. Služba je poskytnutá riadne, ak bol objednávateľom podpísaný dodací list, pričom tento podpisuje za objednávateľa určený zamestnanec. Služba je poskytnutá včas, ak je poskytnutá v lehotách podľa čl. III. tejto zmluvy.

4.4. Splatnosť faktúry je do 14 kalendárnych dní od jej vystavenia. Ak nebude faktúra obsahovať stanovené náležitosti, alebo v nej nebudú správne uvedené údaje je objednávateľ oprávnený vrátiť ju v lehote do piatich dní od jej prevzatia poskytovateľovi s uvedením chýbajúcich náležitostí alebo nesprávnych údajov. V takom prípade sa preruší lehota splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok V.

Práva a povinnosti zmluvných strán

5.1. Poskytovateľ je povinný poskytnúť službu, ktorá je predmetom tejto zmluvy v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky riadne a včas, pričom pri poskytovaní služby musí postupovať s odbornou starostlivosťou.

5.2. Objednávateľ je povinný poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť nevyhnutnú na riadne a včasné poskytnutie služby.

5.3. Poskytovateľ zodpovedá za škody spôsobené objednávateľovi porušením zmluvných povinností podľa ustanovení Obchodného zákonníka.

5.4. Objednávateľ je oprávnený v čase poskytnutia služby kontrolovať jej poskytnutie v ktoromkoľvek štádiu jej poskytnutia a dávať pokyny na jej riadne vykonanie.

5.5. Objednávateľ je oprávnený vyžadovať od poskytovateľa odstránenie väd vzniknutých pri poskytnutí služby a jej poskytnutie riadnym spôsobom.

Článok VI.

Záverečné ustanovenia

6.1. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou možno zrušiť len písomnou dohodou zmluvných strán, písomnou výpoveďou alebo písomným odstúpením od zmluvy.

6.2. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán so 14-dňovou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť nasledujúci deň po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.

6.3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, z ktorých Objednávateľ obdrží tri vyhotovenia a Poskytovateľ jedno vyhotovenie.

6.4. Túto zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba na základe dohody oboch zmluvných strán a to vo forme písomných vzájomne odsúhlasených dodatkov.

6.5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť nasledujúci deň po dni jej zverejnenia na internetovej stránke objednávateľa zmysle § 47a Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. v znení neskorších predpisov.

6.6. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, porozumeli jej a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpísali.

V Humennom dňa 29. 02. 2012

V Prešove dňa 29. 02. 2012

.....
PhDr. Jana Vaľová
Primátorka mesta Humenné



.....
Mgr. Jakub Zapotoka